

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 15:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie* będzie to zbyt trudne w twoich oczach, że masz wypuścić go od siebie wolno, gdyż przez sześć lat wysłużył u ciebie podwójną zapłatę najemnika, a JAHWE, twój Bóg, będzie ci błogosławił we wszystkim, co będziesz czynił.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie czuj jednak żalu, jeśli przyjdzie ci ich puścić wolno. Przecież przez sześć lat wysłużyli u ciebie podwójną zapłatę najemnika. Poza tym JAHWE, twój Bóg, będzie ci błogosławił we wszystkim, co będziesz czynił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech nie będzie ci przykro, że wypuścisz go od siebie na wolność, gdyż służąc ci przez sześć lat, wysłużył podwójną zapłatę najemnika. A JAHWE, twój Bóg, będzie cię błogosławił we wszystkim, co uczynisz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech to nie będzie przykro w oczach twoich, że go puścisz wolno od siebie; bo dwojaką zapłatę najemnika zasłużył u ciebie przez sześć lat; i błogosławić będzie tobie Pan, Bóg twój, we wszystkim, co będziesz czynił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie odwracaj od nich oczu twoich, gdy je wolno puścisz, bo wedle myta najemnika przez sześć lat służył tobie: abyć błogosławił JAHWE Bóg twój we wszystkich sprawach, które czynisz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech ci się to nie wydaje przykre, że puszczasz go wolno od siebie, gdyż służąc ci przez sześć lat, jest wart podwójnej zapłaty najemnika, a Pan będzie ci błogosławił we wszystkim, co uczynisz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech to nie będzie uciążliwe dla ciebie, że go masz wypuścić wolno, gdyż przez te sześć lat wysłużył u ciebie podwójną zapłatę najemnika, a Pan, twój Bóg, będzie ci błogosławił we wszystkim, co będziesz czynił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech ci nie będzie przykro, gdy go odprawisz wolnym od siebie, ponieważ zasłużył u ciebie na podwójną zapłatę najemnika przez te sześć lat. I będzie ci błogosławił JAHWE, twój Bóg, we wszystkim, co będziesz czynił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech nie będzie dla ciebie przykre obdarowanie twojego niewolnika wolnością, gdyż służąc ci przez sześć lat, wysłużył podwójną zapłatę najemnika. A wtedy JAHWE, twój Bóg, będzie ci błogosławił w każdej pracy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech ci się nie wydaje krzywdą puszczenie niewolnika na wolność od siebie, gdyż służąc ci przez sześć lat wysłużył podwójną zapłatę najemnika. A Jahwe, twój Bóg, będzie ci błogosławił w każdej twojej pracy.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Niech nie będzie ci trudno odesłać go wolnym, bo służył ci [dnem i nocą] przez sześć lat, dwa razy tyle, co wynajęty robotnik, [który pracuje tylko w dzień]. Bóg, twój Bóg,

¹⁾ PS i G: I nie.

²⁾ <x>30 25:39-46</x>; <x>20 23:14-17</x>; <x>20 34:18-24</x>

			pobłogosławi cię we wszystkim, co czynisz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай не буде тяжким перед тобою коли їх висилаєш від себе вільними, бо річну винагороду найнятого відпрацював тобі шість літ. І тебе поблагословить Господь Бог твій в усьому, що чиниш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech ci się to nie okaże trudnym, że masz go puścić od siebie wolno, gdyż przez sześć lat zasłużył u ciebie na podwójną płacę najemnika.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie powinno to być czymś przykrym w twoich oczach, gdy go odsyłasz od siebie jako człowieka wolnego; wszak sześć lat służył ci za podwójną wartość najemnika, a JAHWE, twój Bóg, błogosławił ci we wszystkim, co czyniłeś.